



# Cantata Singers of Ottawa

artistic director **Michael Zaugg** directeur artistique



## 50<sup>th</sup> Anniversary Concert

*a Choral Celebration*

Sunday, November 17, 2013 at 3 p.m.  
Dominion-Chalmers United Church,  
355 Cooper St., Ottawa

---

## Concert du 50<sup>e</sup> anniversaire

*Chœur en fête*

Dimanche 17 novembre 2013 à 15 h  
Église Unie Dominion-Chalmers,  
355, rue Cooper, Ottawa

## Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa

### Corporate Sponsor

### Low Murchison Radnoff LLP

#### Patrons (\$500 - \$1000)

Margaret and Len Edwards  
Ross Mickelson

#### Supporters (\$100 - \$499)

Barbara and Ted Ackison  
Lowell and John Barron  
Barbara Clark  
Valerie Douglas  
Ross Jewell  
David Lafranchise  
Frances B. Macdonnell  
David MacWilliam  
P.K. Pal  
Dorothy Rowat

#### Friends (\$10 - \$99)

M.A. Bennett  
Sanjeev Chowdhury  
Rita Cullen  
Marc Fielding  
Ruth Fortune  
Eileen Johnson  
John Kalil  
Cathy Patton  
Margaret Pippy  
William and Rosemary Pollard  
Eileen Reardon



### LOW MURCHISON RADNOFF LLP LAWYERS / AVOCATS

LOW MURCHISON RADNOFF LLP - a full service law firm  
now in its seventh decade of legal service to clients across  
Eastern Ontario, with particular emphasis in Business and  
Commercial law, Real Estate, Civil Litigation, Family Law,  
Wills and Estates.

4<sup>th</sup> Floor - 1565 Carling Avenue, Ottawa, ON K1Z 8R1  
Telephone (613) 236-9442 Facsimile (613) 236-7942 e-mail:  
[lawyers@lmrlawyers.com](mailto:lawyers@lmrlawyers.com)

## *A Choral Celebration*

Cantata Singers of Ottawa, Michael Zaugg, artistic director  
Cantiamo Girls Choir, Jackie Hawley, artistic director  
Capital BrassWorks

Sunday, November 17, 2013, 3:00 pm  
Dominion Chalmers United Church, Ottawa

Salisbury Vespers

Bob Chilcott (b. 1955)

*Canadian premiere*

1. Psalm 69: Deus in adiutorium
2. Psalm 109: Dixit Dominus
3. Motet: I sing of a maiden
4. Psalm 112: Laudate pueri
5. Motet: When to the temple Mary went
6. Psalm 121: Laetatus sum
7. Motet: Lovely tear of lovely eye
8. Hymn: Vexilla Regis prodeunt
9. Motet: Hail, Star of the sea most radiant
10. Magnificat

### *Intermission*

One sweet morning

John Corigliano (b. 1938)

Picaflor Esmeralda

Gabriela Lena Frank (b. 1972)

Omnia sol

Z. Randall Stroepe (b. 1953)

Now the powers of Heaven

Alexander Sheremetev (1859 – 1931)

I sang the sacred wolf song

Margrit Cattell (b. 1932)

*World premiere*

Richte mich, Gott

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 – 1847)

Hallelujah

George Frideric Handel (1685 – 1759)

## Salisbury Vespers

### 1. Psalm 69: Deus in adiutorium

Deus in adiutorium meum  
intende. Domine ad  
adiuvandum me festina.  
Gloria Patri et Filio et  
Spiritui Sancto: Sicut erat in  
principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen. Alleluia.

O God, come to our aid.  
O Lord, make haste to help  
us. Glory be to the Father,  
and to the Son: and to the  
Holy Ghost: As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen. Alleluia.

O Dieu, hâte-toi de me  
délivrer! Éternel, hâte-toi de  
me secourir! Gloire au Père,  
au Fils et au Saint-Esprit,  
comme il était au  
commencement, et  
maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles.  
Amen. Alleluia.

### 2. Psalm 109: Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:  
Dixit Dominus Domino meo:  
sede a dextris meis: donec  
ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae emittet  
Dominus ex Sion: dominare  
in medio inimicorum  
tuorum. Tecum principium  
in die virtutis tuae in  
splendoribus sanctorum: ex  
utero ante luciferum genui te.  
Iuravit Dominus, et non  
paenitebit eum: tu es  
sacerdos in aeternum  
secundum ordinem  
Melchisedech. Dominus a  
dextris tuis, confregit in die  
irae suae reges. Iudicabit in  
nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra  
miltorum. De torrente in via  
bibet: propterea exaltabit  
caput. Gloria Patri et Filio et  
Spiritui Sancto: Sicut erat in  
principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

The Lord said unto my Lord:  
Sit thou on my right hand,  
until I make thine enemies  
thy foot stool. The Lord shall  
send the rod of thy power out  
of Sion: be thou ruler, even  
in the midst among thine  
enemies. In the day of thy  
power shall the people offer  
thee free-will offerings with  
an holy worship: the dew of  
thy birth is of the womb of  
the morning. The Lord hath  
sworn, and will not repent:  
Thou art a priest for ever  
after the order of  
Melchisedech. The Lord  
upon thy right hand shall  
wound even kings in the day  
of his wrath. He shall judge  
among the heathen; he shall  
fill the places with the dead  
bodies and smite in sunder  
the heads over divers  
countries. He shall drink of  
the brook in the way,  
therefore shall he lift up his  
head. Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the  
Holy Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

Le Seigneur a dit à mon  
Seigneur: asseyez-vous à ma  
droite, jusqu'à ce que je fasse  
de vos ennemis l'escabeau de  
vos pieds. Le Seigneur fera  
sortir de Sion le sceptre de  
votre puissance:  
dominez au milieu de vos  
ennemis. Avec vous sera  
l'empire souverain au jour de  
votre puissance parmi les  
splendeurs des saints. Je  
vous ai engendré en mon  
sein avant l'aurore. Le  
Seigneur a juré, et il ne s'en  
repentira point: vous êtes  
prêtre à jamais selon l'ordre  
de Melchisedech. Le  
Seigneur est à votre droite, il  
a brisé les rois au jour de sa  
colère. Il jugera les nations;  
il remplira tout de ruines; il  
écrasera sur la terre les têtes  
d'un grand nombre. Il boira  
de l'eau du torrent dans le  
chemin, c'est pourquoi il  
relèvera la tête.  
Gloire au Père, au Fils et au  
Saint-Esprit, comme il était  
au commencement, et  
maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles.  
Amen.

### 3. Motet: I sing of a mayden

I sing of a mayden that is makeles.  
King of all Kings to her son she ches.

Je chante une Vierge sans pareille:  
le Roi des rois, elle l'a choisi pour fils.

He came also stille to his moder's bour.  
As dew in Aprille that falleth on the flour.

Il vint aussi doucement au jardin de sa mère  
que la rosée d'avril sur la fleur.

He came also stille there his moder lay,  
As dew in Aprille that falleth on the spray.

Il vint aussi doucement là où reposait sa mère  
que la rosée d'avril sur la branche.

Moder and mayden was never none but she.  
Well may such a lady Goddes moder be.  
*Anon. 15<sup>th</sup> c.*

Mère et Vierge jamais ne fut sauf elle:  
telle dame peut bien être la mère de Dieu.  
*Anon. 15<sup>e</sup> siecle*

### 4. Psalm 112: Laudate pueri

Laudate pueri Dominum:  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini  
benedictum, ex hoc nunc, et  
usque in saeculum. A solis  
ortu usque ad occasum:  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes  
Dominus: et super coelos  
gloria eius. Quis sicut  
Dominus Deus noster, qui in  
altis habitat: et humilia  
respicit in caelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem: et  
de stercore erigens  
pauperem: ut collocet eum  
cum principibus, cum  
principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in  
domo, matrem filiorum  
laetantem.  
Gloria Patri et Filio et  
Spiritui Sancto: Sicut erat: in  
principia, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Praise the Lord, ye servants:  
O praise the name of the Lord  
Blessed be the name of the  
Lord: from this time forth for  
evermore. The Lord's name  
is praise: from the rising up  
of the sun unto the going  
down of the same. The Lord  
is high above all heathen:  
and his glory above the  
heavens. Who is like unto  
the Lord our God, that hath  
his dwelling so high: and yet  
humbleth himself to behold  
the things that are in heaven  
and earth? He taketh up the  
simple out of the dust and  
lifteth the poor out of the  
mire; That he may set him  
with the princes: even with  
the princes of his people. He  
maketh the barren woman to  
keep house: and to be a  
joyful mother of children.  
Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy  
Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

Louez l'Éternel! Serviteurs  
de l'Éternel, louez, Louez le  
nom de l'Éternel! Que le  
nom de l'Éternel soit béni,  
Dès maintenant et à jamais!  
Du lever du soleil jusqu'à  
son couchant, Que le nom de  
l'Éternel soit célébré! Qui  
est semblable à l'Éternel,  
notre Dieu? Il a sa demeure  
en haut; Il abaisse les  
regards Sur les cieus et sur la  
terre. De la poussière il  
retire le pauvre, Du fumier il  
relève l'indigent, Pour les  
faire asseoir avec les grands,  
Avec les grands de son  
peuple. Il donne une maison  
à celle qui était stérile, Il en  
fait une mère joyeuse au  
milieu de ses enfants.  
Gloire au Père, au Fils et au  
Saint-Esprit, comme il était  
au commencement, et  
maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles.  
Amen.

## 5. Motet: When to the temple Mary went

When to the temple Mary went  
And brought the Holy Child,  
Him did the aged Simeon see,  
As it had been revealed.

He took up Jesus in his arms  
And, blessing God, he said:  
'In peace I now depart  
My Saviour having seen,  
The hope of Israel, the light of men.'

Help now thy servants, gracious Lord, That  
we may ever be, as once the faithful Simeon  
was, Rejoicing but in thee. And when we  
must from Earth departure take, May we  
gently fall asleep, and with thee awake.

*Johannes Eccard (1553-1611)*

Marie alla au temple  
et y amena son petit enfant;  
le vieux Siméon le vit,  
comme cela avait été prédit.

Il prit Jésus dans ses bras,  
et chanta joyeusement:  
'Je pars avec joie: aujourd'hui, je t'ai vu, le  
Sauveur, réconfort d'Israël,  
lumière du monde.'

Aide tes serviteurs, Seigneur bienveillant:  
que nous trouvions toujours, comme  
autrefois le fidèle Siméon, notre joie en toi  
seul. Et quand nous devrons quitter la terre,  
que nous puissions nous endormir en paix  
et nous réveiller avec toi.

*Johannes Eccard (1553-1611)*

## 6. Psalm 121: Laetatus sum

Laetatus sum in his quae  
dicta sunt mihi: in domum  
Domini ibimus. Stantes erant  
pedes nostri in atrii tuis,  
Jerusalem. Jerusalem, quae  
aedificatur ut civitas: cuius  
participatio eius in idipsum.  
Illuc enim ascenderunt  
tribus, tribus Domini:  
testimonium Israel ad  
confitendum nomini Domini.  
Quia illic sederunt sedes in  
iudicio, sedes super domum  
David. Rogate quae ad  
pacem sunt Jerusalem: et  
abundantia diligentibus te.  
Fiat pax in virtute tua: et  
abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et  
proximos meos, loquebar  
pacem de te; Propter domum  
Domini Dei nostri, quaesivi  
bona tibi. Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et  
nunc et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen.

I was glad when they said  
unto me: We will go into the  
house of the Lord. Our feet  
shall stand in thy gates: O  
Jerusalem. Jerusalem is built  
as a city: that is at unity in  
itself. For thither the tribes  
go up, even the tribes of the  
Lord: to testify unto Israel, to  
give thanks unto the Name of  
the Lord. For there is the seat  
of judgement: even the seat  
of the house of David. O  
pray for the peace of  
Jerusalem: they shall prosper  
that love thee. Peace be  
within thy walls: and  
plenteousness within thy  
palaces. For my brethren and  
companions' sakes: I will  
wish thee prosperity. Yea,  
because of the house of the  
Lord our God: I will seek to  
do thee good.  
Glory be to the Father, and to  
the Son: and to the Holy  
Ghost. As it was in the

Je suis dans la joie quand on  
me dit: Allons à la maison de  
l'Éternel! Nos pieds  
s'arrêtent Dans tes portes,  
Jérusalem! Jérusalem, tu es  
bâtie Comme une ville dont  
les parties sont liées  
ensemble. C'est là que  
montent les tribus, les tribus  
de l'Éternel, Selon la loi  
d'Israël, Pour louer le nom  
de l'Éternel. Car là sont les  
trônes pour la justice, Les  
trônes de la maison de  
David. Demandez la paix de  
Jérusalem. Que ceux qui  
t'aiment jouissent du repos!  
Que la paix soit dans tes  
murs, Et la tranquillité dans  
tes palais! A cause de mes  
frères et de mes amis, Je  
désire la paix dans ton sein;  
A cause de la maison de  
l'Éternel, notre Dieu, Je fais  
des vœux pour ton bonheur.  
Gloire au Père, au Fils et au  
Saint-Esprit, comme il était

beginning, is now, and ever  
shall be: world without end.  
Amen.

au commencement, et main-  
tenant, et toujours, et dans  
les siècles des siècles. Amen.

### 7. Motet: Lovey tear of lovely eye

Lovely tear of lovely eye,  
Why dost thou me so woe?  
Sorrowful tear of sorrowful eye,  
Thou breakest my heart in two.

Belle larme d'un bel oeil,  
Pourquoi m'attristes-tu tant?  
Triste larme d'un triste oeil,  
Tu me fends le coeur.

Thou grievest sore, thy sorrow is more  
Than mankind's mouth may tell;  
Thou singst of sorrow, mankind to borrow  
Out of the pit of hell.

Tu me peines; ta douleur est telle  
Que la bouche de l'homme ne peut la dire.  
Tu chantes la tristesse, pour délivrer le genre  
Humain du gouffre de l'enfer.

Thy mother sees what woe is to thee,  
And earnestly cries out;  
To her thou speak, her sorrow to ease;  
Sweet pleading won thy heart.

Ta mère voit comme tu souffres  
Et s'écrie passionnée;  
Tu lui parles pour soulager sa peine;  
Sa douce supplication a gagné ton coeur.

Thy heart is rent, thy body bent  
Upon the rood tree;  
The weather is passed, the devil defeated,  
Christ, through the might of thee.  
*Anon. 14<sup>th</sup> c.*

Ton coeur se fend, ton corps est tordu  
Sur l'arbre de la croix; L'orage est passé,  
Le diable est vaincu,  
Ô Christ, par ta puissance.  
*Anon. 14e siècle*

### 8. Hymn: Vexilla Regis prodeunt

Vexilla Regis prodeunt;  
fulget crucis mysterium,  
quo carne carnis conditor  
suspensus est patibulo.

The banners of the King go  
forth, the mystery of the  
Cross shines out, on whose  
beam, flesh for our flesh,  
the Creator was hung.

Les étendards du Roi  
s'avancent; brille le mystère  
de la Croix; à ce gibet la  
chair du créateur de toute  
chair fut pendue.

Confixa clavis viscera  
tendens manus vestigia,  
redemptionis gratia  
hic immolata est hostia.

His flesh pierced by nails,  
He holds out his hands, the  
wounds, here is the victim  
sacrificed for our  
redemption.

Les clous percent la chair  
et les mains étendus;  
pour obtenir notre salut,  
ici, la victime est immolée.

Quo vulneratus insuper  
mucrone diro lanceae,  
ut nos lavaret crimine,  
manavit unda et sanguine.

Wounded further by the  
point of the lance, that he  
should wash our sins from us  
His body was washed in  
water and blood.

Ici, blessé aussi par le  
tranchant cruel de la lance,  
pour nous laver de nos  
péchés il fit couler l'eau et le  
sang.

Impleta sunt quae concinit  
David fideli carmine,  
dicendo nationibus:

Completed are the things of  
which David sang in his  
faithful song in speaking to

Est accompli ce que chanta  
David dans son poème plein  
de foi, disant aux nations:

regnavit a ligno Deus.

the nations: God reigned  
from the wooden cross.

Dieu a régné par le bois.

Arbor decora et fulgida,  
ornata Regis purpura,  
electa digno stipite  
tam sancta membra tangere.

O beautiful and radiant tree,  
decked with the King's  
purple, chosen to be the  
worthy trunk which touched  
these sacred limbs.

Arbre noble et  
resplendissant,  
paré de la pourpre d'un roi,  
bois si digne qu'il fut choisi  
pour toucher des membres si  
saints!

Beata, cuius brachiis  
pretium pendit saeculi:  
statera facta corporis,  
praedam tulitque tartari.

Blessed tree, from whose  
branches hung the price of  
our age's salvation; made the  
cross-beam for his body, it  
bore the treasure of Tartarus.

Arbre bienheureux: à ses  
bras fut pendue la rançon du  
monde; il devint le support  
de ce corps et ravit leur proie  
aux enfers.

Salve, ara, salve, victima,  
de passionis gloria,  
qua vita mortem pertulit  
et morte vitam reddidit.

Hail altar, hail victim,  
for the glory of His suffering  
by which life endured death  
and gave back life in death.

Salut, autel! Salut, victime  
de la glorieuse passion,  
où la Vie endura la mort  
et par la mort a rendu la vie.

O crux ave, spes unica,  
hoc Passionis tempore!  
piis adauge gratiam  
reisque dele crimina.

O Cross, hail, our only hope  
in this time of the Passion,  
increase the grace of the  
pious and remove the sins of  
the guilty.

O Croix, salut, espoir  
unique! En ce temps de la  
passion, augmente la grâce  
des saints, efface les fautes  
des pécheurs.

Te, fons salutis, Trinitas,  
collaudet omnis spiritus;  
quos per crucis mysterium  
salvas fove per saecula.  
Amen.

Every spirit joins in praising  
you, Trinity, source of  
salvation; Grant this prize to  
those on whom you bestow  
the victory of the Cross.  
Amen

O Trinité, source du salut,  
Que tout esprit te célèbre!  
Ceux que tu sauves par le  
mystère de la croix,  
protège-les pour les siècles.  
Amen.

*Venantius Fortunatus, 6<sup>th</sup> c.*

*Venance Fortunat, 6e siècle*

## 9. Motet: Hail, Star of the sea most radiant

Hail, Star of the sea most radiant,  
O mother of God most glorious,  
A pure virgin always persevering.  
O gate of heaven most gorgeous,  
Thou was saluted with great humility  
When Gabriel said, Ave Maria,  
Establish us in peace and tranquillity,  
And change the name of sinful Eve.  
Loose the prisoners from captivity.  
Unto the blind give sight again.  
Deliver us from our malignity  
To the end we may some grace attain.

*Translation of Ave Maris Stella*

Salut, étoile de la mer,  
ô très sainte Mère de Dieu,  
Vierge à tout jamais,  
bienheureuse porte du ciel.  
Toi qui accueillis l'Ave  
de la bouche de Gabriel,  
affermiss-nous dans la paix,  
toi qui as inversé le nom d'Ève.  
Brise les liens des captifs,  
Donne aux aveugles la lumière,  
Chasse tous nos maux,  
Obtiens pour nous tous les biens.

*Traduction de l'Ave maris stella*

## 10. Magnificat

Magnificat anima mea  
Dominum. Et exultavit  
spiritus meus in Deo salutari  
meo. Quia respexit  
humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc beatam  
me dicent omnes  
generationes. Quia fecit  
mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a  
progenie in progenies:  
timentibus eum. Fecit  
potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente  
cordis sui. Deposuit  
potentes de sede: et exaltavit  
humiles. Esurientes implevit  
bonis: et divites dimisit  
inanes,  
Suscepit Israel puerum suum:  
recordatus misericordiae  
suae.  
Sicut locutus est ad patres  
nostros: Abraham et semini  
eius in saecula.  
Gloria Patri et Filio et  
Spiritui Sancto: Sicut erat in  
principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

*Luke 1: 46 -55*

My soul magnifies the Lord.  
And my spirit rejoices in  
God my Saviour. For he has  
regarded the lowliness of his  
handmaiden: for behold,  
from henceforth all  
generations shall call me  
blessed. For he that is  
mighty has magnified me:  
and holy is his Name. And  
his mercy is on them that  
fear him: throughout all  
generations. He has showed  
strength with his arm he has  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts.  
He has put down the mighty  
from their seat: and has  
exalted the humble and  
meek. He has filled the  
hungry with good things and  
the rich he has sent empty  
away. Remembering his  
mercy, he has helped his  
servant Israel: as he  
promised to our forefathers,  
Abraham and his seed, for  
ever. Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the  
Holy Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

*Luke 1: 46 -55*

Mon esprit se réjouit en  
Dieu, mon Sauveur, parce  
qu'il a jeté les yeux sur la  
bassesse de sa servante. Car  
voici, désormais toutes les  
générations me diront  
bienheureuse, parce que le  
Tout Puissant a fait pour  
moi de grandes choses. Son  
nom est saint, et sa  
miséricorde s'étend d'âge  
en âge Sur ceux qui le  
craignent. Il a déployé la  
force de son bras; Il a  
dispersé ceux qui avaient  
dans le coeur des pensées  
orgueilleuses. Il a renversé  
les puissants de leurs trônes,  
Et il a élevé les humbles. Il  
a rassasié de biens les  
affamés, Et il a renvoyé les  
riches à vide. Il a secouru  
Israël, son serviteur, Et il  
s'est souvenu de sa  
miséricorde, Comme il  
l'avait dit à nos pères,  
Envers Abraham et sa  
postérité pour toujours.  
Gloire au Père, au Fils et au  
Saint-Esprit, comme il était  
au commencement, et  
maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles.  
Amen.

*Luc 1: 46-55*

### One sweet morning

Out of the fallen leaves the autumn world  
over, out of the shattered rose that will  
smile no more, out of the embers of  
blossoms and ashes of clover,  
Spring will bloom one sweet morning.

Out of the fallen lads the summer world  
over, out of their flags plowed under a  
distant shore, out of the dreams in their  
bones buried under the clover,  
Spring will come one sweet morning.

Des feuilles mortes à l'automne,  
De la rose brisée qui ne sourit plus,  
Des braises de bourgeons et des cendres de  
trèfle  
Le printemps fleurira un doux matin.

Des jeunes gens qui ont trépassé l'été,  
De leurs étendards labourés en terres  
lointaines, Des rêves de leurs dépouilles  
enterrées sous le trèfle  
Le printemps viendra un doux matin.

One sweet morning the rose will rise,  
To wake the heart and make it wise.

Un doux matin, la rose se lèvera  
Pour éveiller et assagir le cœur.

This is the cry of life, the winter world  
over, "Sing me no sad amen but a bright  
encore!"

C'est l'appel à la vie en hiver,  
« Ne me chantez pas de triste amen mais  
plutôt une scintillante reprise »

For out of the flags and the bones buried  
under the clover,  
Spring will bloom,  
Peace will come one sweet morning.  
*E.Y. 'Yip' Harburg (1896-1981)*

Des étendards et des dépouilles enterrées  
sous le trèfle,  
Le printemps fleurira  
La paix viendra Un doux matin.  
*E.Y. 'Yip' Harburg (1896-1981)*

### **Picaflor Esmeralda**

Picaflor Esmeralda ¡O!  
Él que vuela más alto, él de  
la plumas doradas, él que  
brilla y brilla en el sol, en el  
aire, ¡Picaflor!

Emerald Hummingbird. Oh!  
He who flies the highest,  
with the golden plumes, he  
who shines and shines in the  
sun, in the air,  
Hummingbird!

Colibri émeraude. Oh!  
Celui qui vole le plus haut,  
celui au plumage doré,  
celui qui brille et brille  
au soleil, dans les airs,  
Colibri!

Te quiero dar un encargado.  
Picaflor Esmeralda, oculta  
tus alas doradas (él de las  
alas de oro) Picaflor, no me  
atajes Cual paloma que ha  
perdido a su polluelo, o, me  
están llamando, me están  
buscando: ¡Mi madre, mi  
padre, mis padres!

I want to give you a charge.  
Emerald Hummingbird,  
hide your golden wings.  
(he who has the golden  
wings) Hummingbird, do  
not keep me. Like the dove  
that has lost its young. Oh,  
they are calling me, they are  
looking for me: My mother,  
my father, my parents!

Je veux te confier un  
mandat. Colibri émeraude,  
Cache tes ailes dorées.  
(celui aux ailes dorées)  
Colibri, ne me garde pas.  
Comme la colombe qui a  
perdu ses poussins, Oh, ils  
m'appellent, Oh, ils me  
cherchent: Ma mère, mon  
père, mes parents!

O, qué tanto me preguntas:  
De dónde vengo, y de dónde  
soy, él que ha vuelto tan  
alto, Mira esa montaña:  
Allí nació, entre flores, O, me  
están llamando, me están  
buscando: ¡Mi madre, mi  
padre, mis padres!

Oh, how much you question  
me: Where do I come from,  
where am I from? (he who  
has flown so high) Look at  
that mountain: There I was  
born, among flowers. Oh,  
they are calling me, they are  
looking for me: My mother,  
my father, my parents!

Oh, tu me poses tant de  
questions: D'où je suis  
arrivé, d'où je viens.  
(celui qui a volé si haut)  
Regarde cette montagne:  
C'est là que je suis né, parmi  
les fleurs. Oh, ils  
m'appellent, ils me  
cherchent: Ma mère, mon  
père, mes parents!

El fuego que he prendido,  
el fuego que encendí en la  
montaña, en la cumbre,  
Estará llameando, estará  
ardiendo.

That fire that I've started,  
that I lit on the mountain,  
at the summit, must be  
blazing, must be burning.

Cet incendie que j'ai allumé,  
que j'ai attisé sur la  
montagne, au sommet, doit  
s'enflammer, doit  
s'embraser.

Mira si aún llamea, si  
quema la montaña en la  
cumbre. Y si hay mucho  
fuego, o, anda, Picaflor  
Esmeralda. O, me están  
llamando, me están  
buscando: ¡Mi madre, mi  
padre, mis padres!

Look if it still blazes, if the  
mountain still burns at the  
summit. And if there is  
much fire, Oh, get along,  
Emerald Hummingbird.  
Oh they are calling me,  
they are looking for me:  
My mother, my father, my  
parents!

Regarde s'il flamboie  
toujours si la montagne  
brûle toujours au sommet.  
Et si l'incendie y est  
toujours, Oh, vas-y, colibri  
émeraude. Oh ils  
m'appellent, ils me  
cherchent: Ma mère, mon  
père, mes parents!

El fuego que he prendido,  
el fuego que encendí en la  
montaña, en la cumbre,  
estará llameando, estará  
ardiendo. Picaflor,  
él que vuela más alto,  
Esmeralda, él que brilla y  
brilla, quiero darte un  
encargado quiero darte una  
misión: Lleva esta carta a  
mis padres.

That fire that I've started,  
that I lit on the mountain,  
at the summit, must be  
blazing, must be burning.  
Hummingbird, he who flies  
the highest, Emerald, he  
who shines and shines, I  
want to give you a charge  
I want to give you a  
mission: Carry this letter to  
my parents.

Cet incendie que j'ai allumé,  
que j'ai attisé sur la  
montagne, au sommet,  
doit s'enflammer, doit  
s'embraser. Colibri,  
celui qui vole le plus haut,  
Émeraude, celui qui brille et  
brille. Je veux te confier un  
mandat: veux te donner une  
mission: Apporte cette lettre  
à mes parents.

No sé si llorarán todavía  
(lloro también) cuando lean  
mi nombre o me habrán  
olvidado y ya no llorarán  
todavía.

I do not know if they will  
still weep (I weep, too)  
when they read my name  
or if they will have  
forgotten me and now will  
not cry.

Je ne sais pas s'ils pleureront  
toujours (je pleure aussi)  
lorsqu'ils liront mon nom  
ou s'ils m'auront oublié  
et ne pleureront plus.

El fuego que he prendido,  
el fuego que encendí en la  
montaña, en la cumbre,  
estará llameando, estará  
ardiendo. Mira si aún  
llamea, ¡Anda, Picaflor!  
¡Mi madre, mi padre, mis  
padres! ¡O, Picaflor!

That fire that I've started,  
that I lit on the mountain,  
at the summit, must be  
blazing, must be burning.  
Look if it still blazes. Get  
along, Hummingbird!  
My mother, my father, my  
parents! Oh, Hummingbird!

Cet incendie que j'ai allumé,  
que j'ai attisé sur la  
montagne, au sommet,  
doit s'enflammer, doit  
s'embraser. Regarde s'il  
flamboie toujours. Allez,  
Colibri! Ma mère, mon père,  
mes parents! Oh, colibri!

## **Omnia sol**

Somewhere far from nowhere, I grew both  
strong and tall, Longing to become, but  
knowing not the path at all. But the  
footprints of the winter melted to fields of  
spring; One last embrace before I cross the  
threshold; To life we sing!

En quelque part, loin de nulle part, je suis  
devenu grand et fort, Je rêvais de devenir  
quelque chose sans en connaître la voie.  
Mais les traces de l'hiver ont cédé la voie  
aux champs du printemps; Une dernière  
étreinte avant de franchir le pas; Nous  
chantons à la vie!

O stay your soul and leave my heart its  
song, O stay your hand, the journey may be

Retiens ton âme et laisse mon cœur battre,  
Retiens ta main, notre périple pourrait être

long. And when we part and sorrow can't be  
sway'd, remember when and let your heart  
be staid.

Omni sol temperat, absence in remota.  
Ama me fideliter, fidem mean noto.

*[The sun warms everything, even when I am  
far away. Love me faithfully, and know that  
I am faithful.]*

Weave and dance and raise the chorus,  
grieve no more. Through the strength of  
Orion find refuge from the shore. Let  
courage be your oar, let passion be your  
sail. Wisdom and truth will guide your deep  
heart's yearning. Through all travail.

### **Now the powers of Heaven**

Nine sili nebesniya s nami  
nevidimo sluzhat: se bo  
fhodit Tsar slavi, se, zhertva  
taynaya sovershena  
dorinositsfa. Veroyu i  
liuboviyu , pristupim, da  
prichastnitsi zhizhni  
vechniya budem. Alliluiya.

Now the Powers of Heaven  
do serve invisibly with us:  
Lo, the King of Glory  
enters. Lo, the mystical  
sacrifice is upborne,  
fulfilled. Let us draw near  
in faith and love and  
become communicants of  
life eternal. Alleluia.

### **I sang the sacred wolf song**

I sang. In my heart was the hope that clings  
to every heartbeat.

I sang. In my words were the powers I  
inherited from my forefathers.

I sang. In my cupped hands lay a spruce  
seed – the link to creation.

I sang. In my eyes sparkled love.

I sang. And the song floated on the sun's  
rays from tree to tree.

*Chief Dan George (1899 - 1981)*

long. Et lorsque nous nous quitterons,  
inconsolables, Souviens-toi et laisse ton  
cœur s'apaiser.

Le soleil chauffe tout, même en mon  
absence lointaine. Aime-moi fidèlement, et  
sache que je suis fidèle.

Réjouis-toi, danse et chante, ne sois plus  
affligé. Grâce à la force d'Orion, trouve un  
refuge pour t'abriter des écueils. Que le  
courage soit ta rame, que la passion soit ta  
voile. La sagesse et la vérité guideront le  
profond désir de ton cœur, À travers toute  
souffrance.

Maintenant, les puissances  
des cieux célèbrent  
invisiblement avec nous :  
Car voici que s'avance le  
Roi de Gloire. Voici avec  
son escorte le Sacrifice  
mystique déjà accompli.  
Approchons-nous avec foi et  
amour afin de devenir  
participants de la vie  
éternelle. Alléluia.

### **J'ai chanté le chant sacré du loup**

J'ai chanté. Dans mon cœur se trouvait  
l'espoir qui s'accroche à chaque battement  
de cœur. J'ai chanté. Dans mes mots se

trouvaient les pouvoirs hérités de mes  
ancêtres. J'ai chanté. Dans le creux de mes

mains se trouvait une graine d'épinette – le  
lien avec la création. J'ai chanté. Dans mes

yeux étincelait l'amour. J'ai chanté. Et la  
chanson flottait sur les rayons du soleil

d'arbre en arbre.

*Chief Dan George (1899 - 1981)*

## Richte mich, Gott

Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten. Denn du bist der Gott, du bist der Gott meiner Stärke; warum verstössest du mich? Warum lässtest du mich so traurig geh'n wenn mein Feind mich drängt? Sende dein Licht und deine Wahrheit, dass sie mich leiten zu deinem heiligen Berge, und zu deiner Wohnung. Dass ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott der meine Freude und Wonne ist, und dir auf der Harfe danke, mein Gott. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken, dass er meine Angesichts Hilfe und mein Gott ist.  
*Psalm 43*

Vindicate me, O God, and lead my cause against an ungodly nation. Save me from the false and evil people. You are the God of my strength; why do you reject me? Why must I go in sorrow when my enemy oppresses me? Send out your light and your truth; let them lead me to your holy hill, and to your dwelling. Then I will go in to the altar of God, to the God of my joy. I will be glad and give praise to you on the harp, O God, my God. Why are you cast down, O my soul, and why are you troubled in me? Put your hope in God, for I will again praise him, my help and my God.  
*Psalm 43*

Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité! Toi, mon Dieu protecteur, pourquoi me repousses-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? Envoie ta lumière et ta fidélité, qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures! J'irai vers l'autel de Dieu, de Dieu, ma joie et mon allégresse, et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu! Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.  
*Psaumes 43*

## Hallelujah

Hallelujah! For the Lord God omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever. King of Kings and Lord of Lords.  
Hallelujah!  
*Revelations 19: 6, 11: 15, 19: 16*

Alléluia! Car le Seigneur notre Dieu tout puissant est entré dans son règne. Le royaume du monde est remis à notre Seigneur et à son Christ; et il régnera aux siècles des siècles. Roi des rois et Seigneur des seigneurs. Alléluia!  
*Apocalypse 19: 6, 11: 15, 19: 16*



## MUSIC THERAPY Pamela Holm MTA

613-829-1556

*Therapeutic use of music for*

- Dementia, chronic illness
- Autism, intellectual challenges
- Creative self-exploration & expression

[DeepSoulSinging@gmail.com](mailto:DeepSoulSinging@gmail.com)

[www.DeepSoulSinging.com](http://www.DeepSoulSinging.com)

## Jackie Hawley

Jackie Hawley is the founding Artistic Director of the Cantiamo Girls Choir of Ottawa and its Training Choir. She has conducted and toured internationally with adult, youth and children's choirs and has been a clinician for choirs and schools throughout Ontario for more than twenty-five years. Ms. Hawley is also the Artistic Director of the Ottawa Children's Choir and Music Director of its Chamber Choir. Under her artistic leadership, the choir co-produced Kaleid-on-the-Road in 2010, bringing acclaimed international artists Rajaton to Ottawa for educational and performance events that involved more than 500 people of all ages. Ms. Hawley has presented at numerous events including Festival 500 and Podium, she was on the ACCC Podium committee (Ottawa 2012) and she writes the children's choir column for the ACCC. Ms. Hawley works frequently with the Education Department of the National Arts Centre and is the Music Director of the NAC's 500 voice annual Music Monday Choir. Ms. Hawley was also a teacher with the Ottawa Carleton District School Board, and continues to give music leadership workshops to Board staff. Ms. Hawley graduated from the University of Toronto with an honours degree in Music Education and from the University of Ottawa with a Bachelor of Education.

Jackie Hawley est la fondatrice et directrice artistique de la Cantiamo Girls Choir d'Ottawa, ainsi que l'ensemble de formation Cantiamo. Elle est diplômée de l'Université de Toronto en Education Musicale, et de l'Université d'Ottawa en Education. Jackie est aussi la directrice artistique de la Ottawa Children's Choir, et elle dirige la chorale de chambre de cette organisation. Madame Hawley a dirigé des chœurs d'adultes, d'adolescents, et d'enfants partout au Canada et en tournée outre-mer. Elle travaille depuis 25 ans comme animatrice d'ateliers pour des chorales d'école. Anciennement professeure de classe, Jackie continue son travail dans les écoles comme animatrice invitée pour des ateliers de formation pédagogique au sein du Conseil Scolaire d'Ottawa-Carleton Sous la direction de Madame Hawley, Cantiamo a co-produit le festival Kaleid-on-the-Road en 2010 avec la participation de l'ensemble vocal renommé Rajaton. Cet événement éducatif a impliqué plus de 500 chanteurs de tous les âges de la région d'Ottawa-Carleton. Madame Hawley présente souvent des ateliers lors de conférences et de réunions chorales, telles que le Festival 500 et Podium. Elle œuvre pour la communauté chorale avec l'Association des collèges communautaires du Canada (ACCC), le Centre national des arts, et la chorale de Music Monday.

## SUE RAVEN PHYSIOTHERAPY CLINIC

### OPEN MONDAY TO SATURDAY

Continuing to help you recover from  
Pain, Weakness, Reduced Mobility  
Balance and Vestibular Problems  
Sports and Work Injuries  
Motor Vehicle Injuries

### Full Physiotherapy Services with Six (6) Physiotherapists

- **Massage Therapy (RMT)**
- **Acupuncture**
- **Ergonomics**
- **Home Visits**

**205-194 Main St., Ottawa K1S 1C2**  
**Phone: 613-567-4808 / Fax: 613-567-5261**  
**[www.sueravenphysio.com](http://www.sueravenphysio.com)**

## Cantiamo Girls Choir

The Cantiamo Girls Choir of Ottawa develops integrity, empathy and self-confidence in its choristers through choral excellence, leadership training and educational and community outreach. The choir consists of up to 35 girls, aged 12 to 20 and as of 2006 also has a Training Choir for girls and boys aged 7 to 12. Cantiamo is open to experiencing a wide variety of repertoire with a strong focus on Canadian composers. Since its 2003 inception, Cantiamo has premiered more than twenty Canadian choral compositions! Cantiamo is also dedicated to educational outreach and supporting singing in our schools through workshops for teachers and mentoring of school choirs. Aside from its own concerts, the Cantiamo Girls Choir performs in various hospitals, churches and retirement homes and to support community events. Cantiamo has participated in a number of festivals, the most recent being Festival 500 2013 in Newfoundland and was also a feature choir at the Podium conference in Ottawa in 2012.

Depuis sa fondation en 2003, la chorale Cantiamo Girls Choir of Ottawa offre une formation musicale aux jeunes filles âgées de 12 à 20 ans. En 2006, une chorale d'entraînement pour les jeunes filles et garçons de 7 à 12 ans a été rajoutée. Les deux ensembles œuvrent à développer l'intégrité, l'empathie et la confiance en soi chez les choristes, à travers l'excellence chorale, le développement du leadership, l'éducation, et les œuvres charitables dans la communauté. Cantiamo interprète un répertoire diversifié et met l'accent sur les œuvres de compositeurs canadiens. Depuis sa naissance, Cantiamo a chanté les premières de plus de vingt nouvelles œuvres chorales! Cantiamo s'implique aussi dans des activités d'éducation, telles que la formation des chorales d'écoles et des ateliers de formation pédagogique. En plus de leur saison de concerts très chargé, Cantiamo chante souvent dans les hôpitaux, les églises, et les résidences dans la communauté. Cantiamo a chanté dans le cadre de plusieurs festivals, tel que Podium (2012) à Ottawa et le Festival 500 (2013), à Saint John's, Terre Neuve.

### Soprano 1

Marie-Eve Dorval  
 Brittany Dugan  
 Jessica Fisher  
 Julia Jordan  
 Hannah Klemets  
 Sydney Petrie  
 Jessica Pouliot  
 Emily Poulsen  
 Freya Van Every  
 Allison White

### Soprano 2

Karen Clement  
 Grace  
 Hendrickson-Jones  
 Katherine Herperger  
 Emma Makin  
 Kea McKay  
 Katrina Poulsen  
 Katelyn Rainer  
 Kendra Smith  
 Lilin Tong  
 Megan Venables

### Alto 1

Nikki Barber  
 Kira Burton  
 Lauren Halasz  
 Janet Hurd  
 Emily Klein  
 Lexa Michaelides  
 Madison Ulitsky

### Alto 2

Juddette Budden  
 Gemma Coultish  
 Diana de  
 Zuviria-Abbate  
 Blanka Nyiri  
 Taylor Parsons  
 Haley Sarfeld  
 Jessica Simpson

## Capital BrassWorks

Since its opening concert in June 1999, Capital BrassWorks has been impressing audiences everywhere with a huge range of stunningly rendered programmes. The group includes some of Canada's best brass players and percussionists, drawn primarily from the National Arts Centre Orchestra. Guest artists from the Toronto and Montreal Symphonies have also taken part in CBW concerts and recordings. The ensemble plays a wide variety of repertoire, from Renaissance music to contemporary music for brass. Several CBW members are accomplished arrangers, and the group has performed both original works and arrangements by some of Canada's finest composers. Capital BrassWorks presents a regular series of concerts every year and has had several concerts broadcast by CBC and Radio Canada. It has also been the featured ensemble on main series concerts of the National Arts Centre Orchestra and has performed two concerts at the Elora Festival. Capital BrassWorks continues to sponsor educational initiatives, and frequently includes young musicians in its programmes. In 2008 and 2010 CBW provided concerts and brass clinics for the Yamaha-sponsored Musicfest, held in Ottawa, and presented a jazz-inspired show with Canadian trombone legend Ian McDougall.

Depuis son concert de lancement en juin 1999, Capital BrassWorks a partout impressionné le public grâce à sa vaste gamme de programmes réalisés brillamment. Le groupe est composé de certains des meilleurs joueurs de cuivres et percussionnistes du Canada, qui proviennent surtout de l'Orchestre du Centre national de Arts. Son répertoire est vaste, passant de la musique de la Renaissance à la musique pour cuivres contemporaine. Plusieurs des membres de CBW sont aussi des arrangeurs d'expérience et le groupe a joué aussi bien des oeuvres originales que des pièces de certains des plus grands compositeurs canadiens. Capital BrassWorks donne à chaque année une série de concerts. La CBC et Radio Canada ont diffusé plusieurs concerts. CBW a aussi été l'ensemble invité des séries principales de concerts de l'Orchestre du Centre national des Arts et a donné deux concerts au Elora Festival. Capital BrassWorks continue à commanditer des initiatives éducatives et invite fréquemment de jeunes musiciens dans ses programmes. En 2008 et 2010, CBW a donné des concerts et des cliniques pour cuivres lors du Musicfest commandité à Ottawa par Yamaha ; le groupe a présenté une performance inspirée du jazz avec Ian McDougall, légendaire musicien canadien de trombone.

### **Trumpets**

Karen Donnelly  
Steven Van Gulik  
Dr. John Ellis  
Heather Zweifel

### **Horns**

Jill Kirwan  
Nick Hartmann

### **Trombones**

Don Renshaw  
Angus Armstrong  
Julien Simard

### **Bass Trombone**

Douglas Burden

### **Tuba**

Nick Atkinson

### **Timpani**

Jonathan Wade

### **Percussion**

Kenneth Simpson  
Andrew Harris

## Michael Zaugg

Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor on the Canadian choral scene. He is the founder and Artistic Director of the Montreal Choral Institute, an umbrella organization for the advancement of choral education. As Artistic Director of the St Lawrence Choir of Montreal, he leads an innovative and well-respected concert series with the ensemble. Since 2007, he has worked as Interim Chorus Master with the Montreal Symphony Orchestra, for which the St. Lawrence Choir is the core amateur chorus. With the Cantata Singers of Ottawa, Michael Zaugg has been performing as Artistic Director since 2005. In addition to conducting the choir's regular concert series, he also prepares them for their appearances with the National Arts Centre Orchestra. In 2006, Michael Zaugg founded Voces Boreales, a 20-voice group specializing in contemporary a cappella music. This Montreal ensemble has already appeared in the NAC eXpressions Music Series and the Montreal International Bach Academy, and has been featured on CBC Radio 2. On the national choral scene, he has also worked with the Halifax Camerata, the Vancouver Chamber Choir, Thirteen Strings, the Nova Scotia Youth Choir and Musica Intima. In February, 2012, Michael Zaugg was appointed Artistic Director and Principal Conductor of the professional choir Pro Coro Canada of Edmonton.

Michael Zaugg s'est distingué sur la scène chorale canadienne comme un chef de chœur innovateur et polyvalent. Il est le fondateur et le directeur artistique de l'Institut choral de Montréal, un organisme voué à l'avancement de l'éducation chorale. Comme directeur artistique du Chœur St-Laurent de Montréal, il dirige une série innovatrice et respectée de concerts avec la chorale. Il a aussi été chef intérimaire du chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, dont le Chœur St-Laurent forme le noyau. Il est directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa depuis 2005. En plus de diriger sa série annuelle de concerts, il prépare le chœur pour ses prestations avec l'Orchestre du Centre national des arts. En 2006, Michael Zaugg fondait Voces boreales, un groupe de 20 voix spécialisé dans la musique contemporaine a cappella. Cet ensemble montréalais a déjà participé à la série musicale "eXpressions" du CNA, à l'Académie Bach internationale de Montréal et a pu être entendu sur la radio de CBC 2. Sur la scène nationale, il a travaillé avec Halifax Camerata, le Vancouver Chamber Choir, Thirteen Strings, le Chœur des jeunes de la Nouvelle-Écosse et Musica Intima. À travers l'Europe, Michael Zaugg a dirigé des chœurs de niveau international, y compris le Chœur de Chambre Mikaeli (Suède), Grex Vocalis (Norvège) et l'Ensemble Orlando (Suisse). En février 2012, Michael Zaugg était nommé directeur artistique et principal dirigeant du chœur professionnel Pro Coro Canada d'Edmonton.

Free delivery to Ottawa area customers



[www.MUSICDETECTIVE.com](http://www.MUSICDETECTIVE.com)

331 Otty Way, Perth, ON  
Telephone: 1-800-448-7459  
[chuck@musicdetective.com](mailto:chuck@musicdetective.com)

Proud supplier to the Cantata Singers of Ottawa and choral groups worldwide. Specializing in choral, obscure, and hard to find music from all publishers. Prompt personalized service! Competitive pricing

## Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont enregistré *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, dont les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

## Cantata Singers of Ottawa

<b>Soprano</b>	<b>Alto</b>	<b>Tenor</b>	<b>Bass</b>
Melanie Aubert	Barbara Ackison	Gary Boyd	Michael Carty
Amélia Bouffard	Judy-Anne Brush	Jeff Boyd	James Clark
Bonnie Day	Ariane Cartwright	Rob Burnfield	Jerry Constant
Lindsay Delisle	Victoria Chu	Gennaro Busa	Henry Hills
Valerie Douglas	Vickie Classen Iles	Kevin Cheung	J. P. McElhone
Sarah Glover	Joni Clegg	Joseph Diaco	Philip Neufeld
Natasha Harwood	Janet Cover	Ross Jewell	Peter Reilly-Roe
Sharon Keenan-Hayes	Pamela Holm	Karl Mann	Daniel Savoie
Erica Loughlin	Eileen Johnson	Paul Sales	Chris Spies
Nicola Oddy	Debbie Kaplan	Glen Seeds	Mark Wilkinson
Cathy Patton	Grace Mann		Robert Wouda
Hannah Searson	Antonia Pigot		
Eliza Zingesser	Tara Rintoul		
	Emilie Sabor		

**When a Cantata singer had to move,  
there was no time to skip rehearsals...**

*"Keith Bray made our Ottawa home buying  
experience run smoothly.*

*We would warmly recommend him.  
- Andrew & Emilie"*

Find out how Keith can help you save time &  
money with over 100  
free real estate reports.  
[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)



OVER **1,500** HOMES SOLD  
PLUS DE **1,500** MAISONS VENDUES

[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)

**KEITH BRAY**  
Sales Representative

**KELLER WILLIAMS.**  
OTTAWA REALTY  
REALTOR, BROKER/SALES REPRESENTATIVE

Office: 613.236.5954 Direct: 613.369.6036  
www.HomeTeamOttawa.com Fax: 613.369.6037  
Email: [kbray@kwilliams.ca](mailto:kbray@kwilliams.ca)

610 BRONSON AVENUE | OTTAWA, ONTARIO | K1S 4E6

Ottawa  
Choral  
Society **13  
14**

Miriam Khalil, soprano  
Girls and Boys Choirs of Christ  
Church Cathedral  
Brass Sextet and Percussion  
Matthew Larkin, organ  
Jordan de Souza, conductor

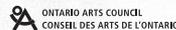


*Jordan de Souza brings a  
heart-warming new tradition  
to the Choral Society*

*Please bring donations for The Ottawa  
Mission and The Candlelighters*

**Christmas with  
the Choral Society**  
Friday, December 13, 2013, 7:30 pm  
St. Joseph's Catholic Church

**613-725-2560** [ottawachoralsociety.com](http://ottawachoralsociety.com)





fine catering  
51 marier, vanier

Conrad Mineault  
613.741.5643  
[www.goodiescatering.com](http://www.goodiescatering.com)

---

Ontario  
Trillium  
Foundation



Fondation  
Trillium  
de l'Ontario

